

2025

**ANNALES**

Épreuve - Arabe LVA

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

### ARABE LVA

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
CORRIGES .....	PAGE 4
BARÈMES .....	PAGE 5
RAPPORT DE CORRECTION .....	PAGE 6

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## CORRIGÉS

### ■ VERSION

#### Parution du roman "Safartas" qui explore la dialectique de l'identité et son interaction avec la tradition et la modernité

L'écrivain qatari Khaled Al-Jaber dévoile une nouvelle œuvre littéraire intitulée *Safartas*, publiée chez "Al-Nokhba pour l'impression, l'édition et la distribution

Ce roman unique s'aventure dans les profondeurs de la psyché humaine, en posant des questions existentielles sur l'identité, les conflits intérieurs et la résilience face aux transformations sociales.

Dans son roman, Dr Al-Jaber emmène le lecteur dans un voyage intellectuel profond pour explorer la relation complexe entre le soi et l'autre, entre l'identité individuelle, la tradition et la modernité. Les événements de *Safartas* s'étendent sur une longue période, reflétant les transformations sociales et politiques que la région du Golfe et le monde arabe ont connues sur un siècle, depuis l'époque précédant la découverte du pétrole jusqu'à nos jours.

Par une maîtrise narrative exceptionnelle, Al-Jaber met en lumière l'impact des changements historiques et géographiques sur le comportement humain, offrant une analyse critique de la manière dont l'identité, à la fois personnelle et collective, s'entrelace avec les réalités sociales et politiques environnantes.

Le titre *Safartas* porte une symbolique riche et complexe, devenant une métaphore de l'existence humaine et de ses expériences multiples et souvent contradictoires. Composé de "Safar" (voyage) et de "Tas" (récipient), ce mot transforme la vie en un périple d'expériences accumulées ; à chaque étape, l'individu transporte une mosaïque d'expériences, d'émotions, d'identités, de souvenirs, de situations et de personnalités. Ces strates s'assemblent pour former une identité complexe et en perpétuelle évolution.

Extrait du site « Al-Sharq », le 28 octobre 2024

### ■ THÈME

#### القهوة في لبنان

القهوة في لبنان باهظة الثمن، غير أنها ليست ترفاً يقتصر على الأغنياء. فالفقراء يشترونها ويستهلكونها، وإن بلغ بهم الفقر مبلغاً شديداً. يكفي أن تطأ قدمك عتبة دار حتى يُقال لك على الفور: «القهوة على النار»، فإن اعتذرت عن شربها، جاءك الرد سريعاً: «لا يمكن»، و«هذا أمر غير وارد!»، و«لا يصح ذلك!». وهذه العبارة الأخيرة يُقال فيها من الإلحاح ما يكشف عن أكثر من مجرد مجاملة، إذ تنطوي على كبرياء أناس لا يطيقون مذلة العوز إلا لأن بأيديهم ما يقدمونه.

وهناك أيضاً قهوة التجار، أولئك الذين يسألونك: «كيف تحبها؟»، وذلك في خضمّ مفاوضة على سعر سوار أو ساعة. وليس ذلك من باب التودّد أو الإغراء، بل هو أشبه بمسألة كرامة.

المصدر: دومينيك إدّه، رسالة بعد الوفاة (بالفرنسية: *Dominique Eddé, Lettre posthume*)

## BARÈMES

- **VERSION**  
25%
- **THÈME**  
25%
- **ESSAIS**  
50%

## RAPPORT DU JURY

### ■ VERSION

Le texte était abordable et regroupait un vocabulaire diversifié. Le thème abordé était l'identité, thème très récurrent dans la presse arabe. Si le texte a été généralement bien compris, certains mots, pourtant courants dans la presse, ont posé problème (tels que maison d'édition, modernité, critique...). Le niveau en français (notamment l'orthographe et la structure des phrases) ainsi que le manque de culture générale (beaucoup de candidats ne connaissaient manifestement pas l'appellation des maisons d'édition en arabe, ni le Golfe...) ont souvent posé problème.

Pour traduire correctement, il faut d'abord maîtriser l'arabe et le français (grammaire, vocabulaire, structures) et s'être entraîné à transposer des idées d'une langue à une autre, en respectant la logique de la langue d'arrivée. Cela passe par une lecture assidue de la presse arabophone et francophone sur le monde arabe ainsi qu'un entraînement régulier à la traduction.

### ■ THÈME

Le texte proposé pour le thème semblait très simple en français, mais beaucoup de candidats l'ont globalement mal traduit. La principale difficulté du thème résidait d'abord en la compréhension du texte en français (vocabulaire, expressions et structure des phrases) puis en sa traduction en arabe, puisqu'il n'était souvent pas possible de faire du « mot à mot ». Il s'agissait en somme d'un bel exemple de traduction où il fallait rendre les idées en arabe, en respectant la logique de la langue arabe.

Par ailleurs, beaucoup de candidats n'ont pas su traduire des termes simples, tels que : Liban, le seuil de la porte, misère, bracelet...

La vocalisation n'est pas demandée, elle fait perdre du temps au candidat comme au correcteur et ne rapporte aucun point. Fautive, elle témoigne d'une non-maîtrise de la grammaire.

Enfin, il faut maîtriser les règles de grammaire de base (conjugaison, accord du pluriel pour les non-animés, etc.).

Il faut lire régulièrement en arabe et en français !

## ■ ESSAIS

De manière générale, les copies montrent une méconnaissance du monde arabe et une non-maîtrise de la technique de l'essai (introduction trop longue, absence de plan, non-respect du nombre de mots, etc.). Le monde arabe est vaste et regroupe vingt-deux pays. Il ne peut être réduit à un seul pays et parfois à une seule ville... Par ailleurs, il est difficile d'aborder un sujet d'essai sans une culture générale acquise au fil des lectures régulières de la presse arabe et francophone.

Le nombre exact de mots doit être reporté sur la copie. Il est inutile de tricher, tous les mots étant soigneusement recomptés. Pour mémoire, le "waw" fait partie du mot qui le suit : il ne peut pas être compté comme un mot. Il ne peut pas être écrit seul en fin de ligne.

Pour conclure, il est très risqué de se lancer dans cette épreuve sans un entraînement adéquat. Outre une bonne culture générale relative au monde arabe, acquise par une lecture très régulière de la presse arabophone et francophone sur le monde arabe, il faut s'entraîner à la traduction dans les deux sens, ce qui est un exercice spécifique pour lequel la connaissance des deux langues (grammaire, vocabulaire, etc.) est un prérequis mais non une condition suffisante de réussite. Enfin, il faut s'entraîner sur des annales pour s'habituer à travailler en temps limité et rédiger un essai structuré avec un nombre limité de mots.

2025

**ANNALES**

Épreuve - Italien LVA

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

### ITALIEN LVA

RAPPEL DU SUJET.....	PAGE 3
ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 5
PRINCIPES DE NOTATION .....	PAGE 6
CORRIGÉS .....	PAGE 8
RAPPORT DE CORRECTION .....	PAGE 9

## RAPPEL DU SUJET

### 1. VERSION

#### Souvenir di cattivo gusto

«Il padrino sono io». La famosa foto di don Vito Corleone spicca sulle magliette esposte nei negozi. Un messaggio distorto che in Sicilia assume significati negativi. Ed è questo uno dei tanti souvenir che strizzano l'occhio ad una sorta di esaltazione della mafia. Adesso il sindaco di Agrigento ne vieta la vendita dopo che in alcune vetrine di esercizi commerciali della centralissima via Atenea sono stati esposti alcuni oggetti che ritraggono anche il classico siciliano vestito di nero, con la coppola e la lupara con tanto di scritta «u mafiusu».

Ma c'è anche la coppia, lui e lei su una macchina colorata di verde, bianco e rosso ed entrambi portano sulle spalle il fucile a canne mozze. Poi ci sono le statue di padre, madre e figlio con tanto di didascalia «famiglia mafiusa». E così il primo cittadino della città dei Templi, Francesco Micciché ha emesso un'ordinanza che proibisce la vendita, da parte di coloro che commerciano souvenir turistici, di oggetti e rappresentazioni rievocative della mafia e dei mafiosi.

Nell'ordinanza di divieto, tra l'altro, il sindaco scrive: «Ritenuto che la vendita di tali prodotti nel territorio di Agrigento mortifica la comunità agrigentina, da anni impegnata nella diffusione della cultura della legalità, si ordina il divieto di vendita di qualsiasi tipo di oggetto che inneggi, o richiami in qualunque modo e forma, alla mafia e alla criminalità organizzata».

Tratto da : *Il sindaco di Agrigento vieta la vendita di souvenir che ricordano la mafia*, G.S.,  
*Corriere della Sera*, 22 agosto 2024

### 2. THÈME

#### Les origines italiennes

Je suis né en France en 1904. Mes parents avaient quitté la Ligurie en quête de fortune quinze ans plus tôt, à peine mariés. En guise de fortune, on les avait traités des Ritals, on leur avait craché dessus, on s'était moqué de leur façon de rouler les *r*. Mon père avait échappé de justesse aux émeutes racistes d'Aigues-Mortes en 1893, deux de ses amis y étaient restés : le brave Luciano et ce vieux Salvatore. On ne les évoqua plus jamais sans ces adjectifs.

Des familles interdirent à leurs enfants de parler la langue du pays, pour ne pas « faire Rital ». Elles les décapaient au savon de Marseille dans l'espoir de les blanchir un peu. Pas chez les Vitaliani. Nous parlions italien, mangions italien. Nous pensions italien, c'est-à-dire à coups de superlatifs où la Mort était souvent invoquée, les larmes abondantes, les mains rarement au repos. On maudissait, comme on passait le sel. Notre famille était un cirque, et nous en étions fiers.

Tiré de : Jean-Baptiste Andrea, *Veiller sur elle*, 2023

**3. ESSAI** *Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (300 +/- 10%).*

1. « Anticiper la concession della cittadinanza potrebbe aiutare a costruire un'Italia più inclusiva e competitiva, in cui tutti coloro che vi nascono o crescono si sentano davvero parte della Nazione ». Cosa pensate di quest'affermazione del pediatra Mario De Curtis ?

2. « Il futuro del pianeta dipende dalla possibilità di dare a tutte le donne l'accesso all'istruzione e alla leadership ». Cosa pensate di quest'affermazione di Rita Levi Montalcini, neurologa e senatrice (Premio Nobel per la medicina nel 1986) ?

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ESSAI

La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## PRINCIPES DE NOTATION

### ■ VERSION

La base de points-faute est de 30 : 30pf = 00/20 ; 15pf = 10/20 ; 00pf = 20/20

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- > E1 : impropriété / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot peu important
- > E2 : faux-sens (l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / confusion singulier-pluriel / très mal dit / barbarismes français
- > E3 : grave faux-sens (ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase)
- > E4 : contresens (porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots) / omission d'un mot essentiel
- > Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le texte.

### ■ THÈME

La base de points-faute est de 40 : 40pf = 00/20 ; 20pf = 10/20 ; 00pf = 20/20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

- > E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif
- > E2 : erreur sur un mécanisme (de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.
- > E3 : omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire
- > Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte.

## ■ ESSAIS

On rappelle que l'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Les points sont repartis de la façon suivante : 5 pour le lexique, 5 pour la grammaire, 8 pour le contenu et 2 pour la structuration. La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond est réduite de façon significative. En cas de hors-sujet complet, la copie obtient 0 en note de fond, mais la langue est notée indépendamment, à condition bien sûr que le candidat ne restitue pas un texte manifestement appris par cœur sans aucun rapport avec le sujet.

## CORRIGÉS

## ■ VERSION

## Souvenirs de mauvais goût

« Le parrain, c'est moi ». La célèbre photo de don Vito Corleone se trouve sur les t-shirts exposés dans les magasins. Un message déformé qui en Sicile prend des significations négatives. Et c'est l'un des nombreux souvenirs qui font un clin d'œil à une sorte d'exaltation de la mafia. Maintenant, le maire d'Agrigente interdit la vente après que dans certaines vitrines des magasins de la centrale via Atenea ont été exposés quelques objets qui représentent aussi le classique sicilien vêtu de noir, avec le béret et le fusil avec beaucoup d'intitulés «u mafiusu».

Mais il y a aussi le couple, lui et elle dans une voiture colorée de vert, blanc et rouge et les deux portent sur leurs épaules le fusil à canon scié. Puis il y a les figurines de père, mère et fils avec une légende «famille mafieuse». Ainsi le maire de la ville des Temples, Francesco Miccichè a émis une ordonnance qui interdit la vente, par ceux qui commercialisent des souvenirs touristiques, d'objets et représentations évocatrices de la mafia et des mafieux.

Dans l'ordonnance d'interdiction, le maire écrit entre autres : « Considérant que la vente de ces produits sur le territoire d'Agrigente mortifie la communauté agrigentine, engagée depuis des années dans la diffusion de la culture de la légalité, il est interdit de vendre tout type d'objet qui incarne ou rappelle de quelque manière et forme la mafia et le crime organisé ».

## ■ THÈME

## Le origini italiane

Sono nato in Francia nel 1904. I miei genitori avevano lasciato la Liguria in cerca di fortuna quindici anni prima, appena sposati. Come fortuna, li avevano trattati da *ritals*, gli avevano sputato addosso, avevano deriso il loro modo di arrotolare le r. Mio padre era sfuggito a malapena alle rivolte razziste di Aigues-Mortes nel 1893, due dei suoi amici vi erano rimasti per sempre: il bravo Luciano e quel vecchio Salvatore. Non sono mai stati menzionati senza questi aggettivi. Alcune famiglie hanno proibito ai loro figli di parlare la lingua del paese, per non «fare *rital*». Li lavavano energicamente con il sapone di Marsiglia nella speranza di sbiancarli un po'. Non a casa dei Vitaliani. Noi parlavamo italiano, mangiavamo italiano. Pensavamo italiano, cioè a colpi di superlativi in cui la Morte era spesso invocata, le lacrime abbondanti, le mani raramente a riposo. Maledivamo, come passavamo il sale. La nostra famiglia era un circo e ne eravamo fieri.

## RAPPORT DU JURY

a) Sur l'épreuve dans son ensemble :

Dans l'ensemble les 25 candidats ont bien réussi leur épreuve. Moyenne : 12. Les notes s'échelonnent entre 4 et 17,5. La langue employée par les candidats est claire, les copies étaient agréables à la lecture. Les sujets d'essai assez différents ont été tous les deux bien compris et traités

b) Sur la version :

La version est l'épreuve la moins réussie cette année (moyenne : 7,5/20). Les plus grosses erreurs étaient d'ordre lexicale : *spicca, distorto, impegnata*, la tournure *strizzare l'occhio*. L'expression *il padrino sono io* a été souvent mal traduite. Le mot *coloro* a créé confusion entre *ceux qui* et *les couleurs*. On rappelle aux futurs candidats de bien lire plusieurs fois le texte en italien avant de le traduire pour bien comprendre le contexte. On rappelle que le titre doit être absolument traduit.

c) Sur le thème :

Le thème n'a pas posé beaucoup de problèmes (moyenne 10,5/20). Les candidats ont su bien rendre le texte même si certains mots n'étaient pas connus en italien : *décaper, de justesse, blanchir, maudire*. Le texte n'était pas très difficile au niveau de la syntaxe, c'est pourquoi, le jury s'est étonné du manque de connaissance du passé simple et de l'indicatif imparfait. On rappelle que le titre doit être absolument traduit.

d) Sur l'essai 1 (sur la nationalité italienne)

Dans l'ensemble, les candidats ont bien traité le sujet (moyenne 16,5/20). La plupart des essais avait un plan clair. Les candidats connaissaient bien le sujet et avaient beaucoup de choses à dire. Leurs arguments étaient convaincants.

Ce sujet a été choisi par 14 candidats.

e) Sur l'essai 2 (sur le rôle des femmes)

Comme pour l'essai 1, les candidats ont bien traité le sujet (moyenne 15/20). Sujet choisi par 11 candidats.

**f) Erreurs et lacunes les plus fréquentes :**

Emploi erroné des articles, les accords, les doubles consonnes. Conseil : lire et relire plusieurs fois les textes à traduire en entier avant de les traduire. Et relire les textes traduits pour être sûrs de ne pas avoir écrit de textes fantaisistes.

g) Bonnes idées des candidats :

Les candidats ont bien compris qu'il ne faut surtout pas laisser des « blancs » dans les traductions. Ils essaient toujours de trouver des équivalents grâce au contexte. C'est très bien.

2025

**ANNALES**

Épreuve - Russe LVA

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
RAPPORT DU JURY	PAGE 5
CORRIGÉ	PAGE 6

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

L'essai est évalué selon les critères suivants, sur un total de 20 points :

- Langue : 10 points
- Contenu : 8 points
- Structuration : 2 points

La longueur attendue est d'environ 300 mots (entre 250 et 350 mots).

#### **Pénalités pour le non-respect de la longueur**

Une pénalité de 1 point (sur 20) est appliquée pour chaque tranche de 10 mots en dessous de 250 mots ou au-dessus de 350 mots.

Cependant, les correcteurs font preuve de discernement. Seuls les essais excessivement longs et marqués par la redondance ou le verbiage sont pénalisés. À l'inverse, un excellent essai qui dépasse légèrement la limite de mots n'est pas sanctionné.

#### **Autres pénalités :**

décompte du nombre de mots non indiqué sur la copie : - 1 pt/20

décompte du nombre de mots fortement erroné : - 2pts/20

copie non soignée : -1 / -2 pts/ 20 (à l'appréciation du correcteur)

Les essais présentant des arguments cohérents et illustrés par des exemples pertinents sont particulièrement valorisés.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPORT DU JURY

### ■ COMMENTAIRES

a) Sur l'épreuve dans son ensemble :

Tous les 13 candidats ont réussi les épreuves. Ils ont démontré de bonnes compétences en rédaction de l'essai, en traduction de textes (version, thème) et une bonne maîtrise globale de la langue russe.

b) Sur la version :

La traduction de la plupart des candidats est claire, précise et facilement compréhensible. Le vocabulaire est généralement approprié. Des erreurs grammaticales et orthographiques sont présentes, mais elles n'altèrent pas la clarté du texte. Quant au mot-clé "изба", il était primordial de le transcrire en "izba" afin de préserver son authenticité culturelle. Malheureusement, certains candidats ont eu recours à l'utilisation erronée de l'anglicisme "cottage" ou du mot "caserne", bien qu'aucune traduction ne fût nécessaire pour ce mot.

c) Sur le thème :

En général, la compréhension du sujet est bonne. La traduction est parfois ambiguë ou manque de précision. Le vocabulaire pourrait être plus approprié.

d) Sur l'essai 1 :

Quatre personnes ont choisi le sujet d'essai 1.

Les travaux ont démontré une bonne compréhension du contexte historique de la période soviétique ainsi que de l'importance des traditions orthodoxes dans la formation de la culture festive contemporaine de la Russie. Les participants ont analysé avec succès comment ces deux aspects, apparemment distincts, s'entrelacent harmonieusement pour créer un paysage culturel unique.

e) Sur l'essai 2 :

La majorité des candidats (neuf au total) ont choisi de rédiger un essai sur le monde virtuel, cherchant ainsi à explorer une problématique actuelle et proche des jeunes. Leurs travaux se distinguaient par un vocabulaire riche, des preuves convaincantes et des exemples intéressants.

f) Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Malgré un vocabulaire étendu, le niveau de maîtrise des compétences orthographiques et grammaticales doit être amélioré pour une meilleure maîtrise générale et une plus grande clarté d'expression.

g) Bonnes idées des candidats :

Dans l'un des essais, le point de départ pour le développement de l'idée principale est une citation de Lev Tolstoï, tandis que dans l'autre, une référence à l'œuvre du philosophe français Régis Debray, *Vie et mort de l'image*, est utilisée pour étayer les conclusions du candidat.

Dans la version, il y a eu une bonne tentative de trouver un bon équivalent du phraséologisme "rouler sur l'or" en russe.

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### Izbing : une forme de vacances à la mode

Izba est un mot dérivé de "izba" et de "glamping" (séjour en pleine nature avec tout le confort). L'auteur de ce terme, l'homme d'affaires Alexey Chevtsov, a déposé une marque pour ce concept et a construit le premier hôtel "izba" à Plès, dans l'oblast d'Ivanovo. Ces hôtels proposent des maisons de campagne authentiques, mais équipées de tout le confort moderne. Les clients peuvent également participer à des activités traditionnelles comme la fenaison, le chauffage des poêles et la traite des vaches.

Bien que Chevtsov ne soit pas le premier à transformer les joies simples de la vie à la campagne en une activité touristique, son terme est devenu très à la mode. Il a lancé une tendance qui s'est rapidement répandue dans toute la Russie, où les villages traditionnels abondent. Les réseaux sociaux regorgent aujourd'hui de vidéos sur le thème des vacances à la russe.

Comme on dit souvent, nous venons tous de la campagne. De nombreux jeunes aspirent à une vie plus proche de la nature. Une étude réalisée en 2023 a révélé que 57 % des 25-35 ans rêvent d'avoir une résidence secondaire à la campagne. Ayant grandi dans des périodes plus calmes, ils sont moins habitués au stress et peinent à supporter le rythme effréné de la vie urbaine. D'autant plus que les difficultés de la vie à la campagne d'autrefois - toilettes extérieures, immenses potagers à cultiver - sont désormais derrière eux.

Mais même les personnes plus âgées ne sont pas insensibles à l'envie de retourner quelques jours chez leur grand-mère à la campagne, là où les arbres étaient grands et les problèmes bien plus petits.

*Dina Karpitckaïa, Komsomolskaïa Pravda, 26.09.2024.*

### ■ THÈME

#### Русская семья

В России семья остается крепкой структурой, позволяющей обществу выстоять в условиях экономического кризиса. Братья и сестры помогают друг другу. Бабушки и дедушки находят приют у своих детей. Жильё состоит всего из двух комнат? (...) Родители и дети сближаются в одной из комнат, чтобы оставить другую нуждающемуся или больному старшему родственнику. (...) Это сильная, но гостеприимная, радушная структура.

Русская семья, которая приняла меня в Париже, когда мне было двадцать три года, приняла меня как сына (...): достаточно было, чтобы их сын привёл меня, и я был принят на равных. (...) Д. не купались в роскоши: для этого князя в изгнании, прибывшего в Париж во время первой эмиграции, конец месяца был трудным; но маленькая квартира в глубине 15-го округа всегда была полна безденежными кузенами, знакомыми, приехавшими поздороваться из Севра или Медона, старыми эмигрантами из квартала, друзьями детей. Стол всегда был накрыт для всех, щедро уставлен...

*Доминик Фернандес «Словарь влюблённого в Россию»*

■ **ESSAI**

1. Les fêtes de la Fédération de Russie en tant qu'élément important de la culture russe, qui réunit à la fois l'héritage soviétique et les traditions orthodoxes.
2. Le monde virtuel : un nouveau niveau de communication ou une évasion de la réalité ?